Figuras cinematográficas: el cortometraje en el aula de E/LE

Fatima Zohra Yzidi [1]
Profesora de español, Orán

Hablar del aprendizaje de lenguas extranjeras es como hablar de un viaje, no solo a través de la lengua, sino también de su historia y la sociedad que la rodea. Para el estudiante, el aprendizaje debe ser el descubrimiento de un mundo desconocido y también debe despertar la necesidad de aprender algo nuevo con placer. Para el profesor, debe ser la oportunidad de enseñar con motivación, objetividad e interés. Fácil decirlo, pero ¿cómo hacerlo? La imagen en movimiento llamada el «séptimo arte» es un recurso tan poderoso que no debe quedarse fuera de las aulas de lenguas extranjeras. De ahí que, en la presente investigación, subrayemos el importante papel que desempeña el cortometraje en el aula de E/LE y pretendamos sensibilizar sobre la importancia de este recurso como objeto de conocimiento en sí mismo, como medio de comunicación, de expresión e instrucción en el aula.

Palabras clave: cine - cortometraje - comunicación - aprendizaje de español - expresión - cultura - práctica

1. INTRODUCCIÓN

Aprender una lengua extranjera mientras conocemos la historia del cine o algunas técnicas cinematográficas es una gran oportunidad, sobre todo actualmente que esta industria está tan extendida y atrae tanto interés. Sin duda, uno de los recursos favoritos en el aula de idiomas es el cortometraje, un material visual que facilita a los estudiantes la familiarización con usos reales de una lengua extranjera en un contexto social. Tanto para alumnos como para profesores, es considerado como uno de los materiales didácticos que suelen triunfar en el aula de E/LE. Lo hemos escogido como objeto de estudio ya que, entre otras cosas, podemos afirmar que su introducción en nuestras clases nos ha permitido sacar gran provecho, hemos obtenido buenos resultados en diferentes asignaturas [2] y hemos constatado una inmensa satisfacción por parte de la mayoría de los estudiantes de español.

Este género cinematográfico se utiliza como herramienta pedagógica y didáctica, y además permite explorar el mundo del cine y el abanico de posibilidades que

[1] fatimayzidi@yahoo.fr

[2] Entre las asignaturas que hemos enseñado, podemos citar: Didáctica General, Metodología de la Investigación Científica, Análisis de Herramientas Didácticas, Morfosintaxis y Gramática Española.

nos ofrece en el proceso de enseñanza-aprendizaje de E/LE. Asimismo, es un recurso eficaz para desarrollar y mejorar la afectividad, ampliar los conocimientos de la cultura y la lengua que estamos aprendiendo, favorecer la autoestima, reducir la ansiedad e implicar al estudiante en el estudio de la lengua. Nuestro objetivo, por un lado, es comprobar si el cortometraje como material didáctico puede contribuir a facilitar el aprendizaje del español, ofreciendo situaciones de la lengua contextualizadas y, por otro, intentar transmitir valores morales y puramente culturales que son imprescindibles en cualquier tipo de enseñanza, así como sensibilizar al profesorado sobre su utilidad en el aula. Aunque en ocasiones no sea fácilmente aplicable, creemos que si conseguimos aproximarnos a los principios en los que se apoya este recurso, podremos aprovechar los múltiples beneficios que aporta. A la hora de referirnos al cine en general y al cortometraje en particular, se nos plantean muchas preguntas, sin embargo, nosotros nos centraremos en las que tienen que ver con su aplicación en el aula de E/LE como herramienta educativa.

- ¿Por qué el corto no está muy presente en las clases de lengua?
- ¿Cómo puede explotarse concretamente en el aula de E/LE?
- ¿De qué manera puede contribuir para promover el idioma español, así como la transmisión de valores morales y culturales?

A modo de resumen, el cortometraje técnicamente surgió de la fotografía, pero tiene relación con otras artes como la literatura, es decir, el espejo que refleja los mitos, las tradiciones y las culturas de muchos países. Por ello, la fotografía o la técnica de fijar mediante la luz imágenes sobre una superficie sensible como una placa, una película o un papel ha sido utilizada desde el siglo XIX (oficialmente el daguerrotipo nace en 1839) para expresar actividades relacionadas con su forma de vida, sus guerras y victorias, su tribu y su familia; en definitiva, su supervivencia. En este contexto nació este código ilustrado que constituye hoy día el material fundamental del lenguaje cinematográfico en movimiento, lo que permite crear una calidad estética de imágenes para proyectar en la pantalla. Después de haber creado las imágenes, el hombre creó procesos técnicos para fijar sus sueños como si fueran reales. En 1890 Thomas A. Edison —el precursor del cinematógrafo[3]— inventó un aparato para proyectar imágenes conocido como *kinetoscopio*[4] En 1881 los hermanos Lumière fueron los primeros en crear un aparato que aseguraba una adecuada grabación y proyección de películas en un color denominado «autocromo». La imagen, tiene ante todo un contexto cinematográfico integrado a una continuidad temporal y eso determina su significado. También tiene en cuenta el contexto mental del espectador, que dará su propia interpretación a lo que ve en la pantalla. La imagen y la fotografía se han fusionado para transmitirnos la realidad del hombre a lo largo de muchos siglos. Sin embargo, en los inicios del cine, el corto era el formato generalizado y el desarrollo del cine industrial hizo que su duración aumentara hasta 100 minutos, tanto en un *largometraje* convencional como en los documentales. Pero, a pesar de ello y aparte de su consolidación en el cine de vanguardia, y especialmente

[3] Aparato que proyecta imágenes en movimiento sobre una pantalla.
[4] Aparato proyector de imágenes que permite observar las fases sucesivas de un movimiento.

en el cine educativo, industrial y documental, el corto ha sido periódicamente reivindicado por nuevas generaciones de creadores que, tanto individualmente como en colecciones de episodios, lo han utilizado como medio accesible con el fin de dar a conocer sus nuevas propuestas, como es el caso del neorrealismo italiano con episodios de películas como el *Oro de Nápoles* (1954) de Vittorio de Sica, etc.

Todo empezó cuando compartimos un curso de español audiovisual que nos permitió poner en práctica varias actividades, que mostraremos como ejemplo en esta presentación apoyándonos en este recurso. En primer lugar, nuestra intención fue compartir dicha experiencia con los estudiantes e intentar transmitir a nuestros colegas el entusiasmo cinematográfico, utilizándolo como herramienta pedagógica y didáctica. El cortometraje cobra múltiples funciones en la enseñanza-aprendizaje, tal como la *diversión* a través de las películas, los videoclips o los dibujos animados. Otra de sus funciones es la *comunicativa,* que es un proceso por el cual las personas buscan transmitir sus pensamientos, necesidades o emociones tanto a las personas que los rodean como a los telespectadores, por lo que las noticias y el periodismo cumplen esta tarea. Otro elemento importante es la *expresión,* que ha tenido desde sus inicios una relación muy estrecha con el cine mudo y aquí nos referimos a las películas del famoso actor británico Charles Chaplin (1889-1977), conocido por Charlot, que nos ha transmitido un conjunto de sentimientos mezclados entre la burla, la sátira y la emoción.

Sin embargo, aquí nos centramos más en el cortometraje como herramienta de *instrucción* en el aula de ELE. Los documentales, juegos educativos, *biopics*[5] o las lecciones en la Red son otra fuente de adquisición de conocimientos y de enriquecimiento del vocabulario. Nuestro segundo objetivo es fomentar su uso y descubrir las múltiples ventajas que nos ofrecen en el aprendizaje del español.

2. METODOLOGÍA DE LA EXPERIMENTACIÓN

Atraer la atención de quien recibe el mensaje es imprescindible para un aprendizaje más eficaz. El interés de los aprendices, reside en el aprendizaje de un nuevo idioma sin tensiones inhibitorias y lograr un aprendizaje lleno de motivación y objetividad. Sin embargo, muchas veces los profesores se quejan de la falta de participación de sus estudiantes, lo que engendra aburrimiento y desinterés. La integración de medios audiovisuales en el aula de E/LE puede brindar el interés perdido, romper con la monotonía y crear un ambiente agradable y motivador.

2.1. Etapas de la experimentación

Para alcanzar nuestros objetivos y conocer la eficacia del corto hemos recurrido a tres herramientas metodológicas: el cuestionario, la entrevista y nuestra experiencia.

El cuestionario con el fin de determinar en qué medida están interesados por la integración del cortometraje en el aula tanto profesores como estudiantes. Entre

[5] *Biopics*: género cinematográfico que trata solo la biografía de los autores y personas de fama.

los cincuenta profesores, la mayoría de ellos (80%) dice que usa el corto en sus clases. Esto explica que en las respuestas a las entrevistas, muchos de ellos digan que es un factor que motiva a los estudiantes y los empuja a participar, mientras que la minoría 20% piensa que es una pérdida de tiempo. Por supuesto, si el profesor piensa solo en el aspecto de «ocio y diversión» del cortometraje, no le va a otorgar un carácter pedagógico, pero ningún profesor niega, por lo menos, que ha apreciado el corto que ha visto.

Entre los cincuenta estudiantes, un 80% de ellos afirma que son seguidores de documentales y películas de todo tipo y sus profesores usan el cortometraje en el aula para motivarlos y facilitar el aprendizaje. El 20% restante, dice que los profesores no lo utilizan. Suponemos que esto se debe a problemas financieros, de programas, o de conveniencia; y también creemos que un cortometraje con una violenta conclusión puede, quizás, herir la sensibilidad de los estudiantes pertenecientes a ciertas culturas que puedan sentirse molestos u ofendidos, por lo que se sugiere que la realización o no de esta actividad sea adecuadamente valorada dentro de cada contexto de enseñanza. Pero, a nuestro parecer, pensamos que la causa principal podría ser que el cine y sus técnicas cinematográficas no están de moda todavía en las aulas de lenguas.

La entrevista ha sido utilizada para obtener una información cualitativa y completar las respuestas dadas en el cuestionario para profesores. La entrevista contiene cinco preguntas abiertas dirigidas a veinticinco profesores de diferentes instituciones, para conocer su actitud frente a la reacción de los estudiantes cuando el profesor usa el cortometraje en el aula. Los resultados obtenidos, según los profesores entrevistados, nos han llevado a decir que la *experiencia* desempeña un papel importante en la elección de recursos que motivan a los estudiantes, como el material audiovisual. Puesto que los profesores han afirmado que han trabajado con muchas herramientas y han utilizado diferentes técnicas, por fin han elegido el uso del cortometraje en el aula de E/LE, ya que los cortos apoyan el *programa de enseñanza* y se consideran como un verdadero medio de interacción por la conexión que tienen con el universo comunicativo, cultural y educativo. Además, los profesores añaden que se ha producido un gran cambio en el aula y todos están de acuerdo en que con el cortometraje los estudiantes se divierten mucho, prestan más atención, comprenden y aprenden con placer. También es un recurso muy apreciado y que merece interés e implicación por parte de todos los profesores, además, su uso permite desarrollar muchas destrezas y romper con la monotonía en clase.

3. ACTIVIDADES DIDÁCTICAS

Como somos cinéfilos, hemos imaginado casi todas las actividades para acercar el cine a estudiantes de nivel inicial e intermedio, con el fin de despertar su curiosidad y empujarlos a descubrir los diferentes géneros.

Nuestro objetivo es analizar el impacto que tiene el cortometraje sobre los estudiantes en relación con el aprendizaje de la lengua española, mediante situacio-

nes contextualizadas. Asimismo, hemos recurrido a este género cinematográfico con estudiantes de diferentes niveles para transmitir valores estéticos, morales y culturales, y desarrollar las cuatro destrezas de manera graduada partiendo de lo específico a lo general.

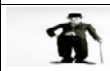
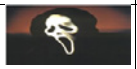
El primer tipo de actividades está destinado al nivel inicial y comporta dos actividades que trabajan diferentes destrezas.

Actividad n.° 1

- Objetivo: adquirir conocimientos y vocabulario sobre el cine, relacionando palabras con sus imágenes.
- Soporte: fotos, pantalla.
- Destreza: comprensión escrita y oral.
- Nivel: A1.

Práctica y desarrollo de la actividad: en primer lugar, hemos pedido a los estudiantes que relacionen las palabras del recuadro con la foto correspondiente. En segundo lugar, que comenten el género y citen títulos de películas pertenecientes a él.

ficción, cine mudo, amor, aventuras, reportaje, *biopics*, documental, telediario, dibujo animado, videoclip, histórico, juego educativo, comedia, terror, fantástico, drama, oeste, bélico, musical, acción.

 Es……..	 Es……..	 Es……..	 Es……..	 Es……..	 Es……..
 Es……..	  Es……..	 Es……..	 Es……..	 Es……..	 Es……..
 Es……..	 Es……..	 Es……..	 Es……..	 Es……..	 Es……..
 Es……..	 Es……..	 Es……..	 Es……..	 Es……..	 Es……..
 Es……..	 Es……..	 Es……..	 Es……..	 Es……..	 Es……..

Como los estudiantes de este nivel no conocen aún la lengua española, con esta actividad pretendemos facilitarles el léxico necesario para empezar a hablar de cine.

Actividad n.º 2

- Objetivo: desarrollar la creatividad activando los cinco sentidos y promover el debate sobre una historia, facilitando el diálogo y suscitando la interacción verbal.
- Soporte: fotogramas y pantalla.
- Destreza: comprensión oral y expresión escrita.
- Nivel: A2.

Práctica y desarrollo de la actividad: hemos pedido a los estudiantes que ordenen los fotogramas y después contesten a las preguntas planteadas. Al terminar, trabajarán en parejas para resumir la historia o imaginar otro final de la misma por escrito.

Orden: _____



Preguntas:

- ¿De qué crees que tratan los fotogramas?
- ¿Qué título propondrías?
- ¿Quiénes son los personajes?
- ¿Qué hacen?
- ¿Qué podrías comentar?
- ¿Crees que el objeto huele bien?
- ¿Cómo se comportan los personajes?
- ¿Puedes relacionar esta escena con uno de tus recuerdos?
- ¿Cómo crees que acaba la historia?
- ¿Dónde se encuentra el hombre?

El segundo tipo de actividades está destinado para el nivel intermedio y avanzado y desarrollan diferentes destrezas.

Actividad n.° 3

- Objetivo: ampliar el vocabulario cinematográfico, adivinar y reflexionar.
- Soporte: fotocopias o pantalla.
- Destreza: comprensión escrita.
- Nivel: B1.

Práctica y desarrollo de la actividad: hemos pedido a los estudiantes que lean la definición dada y escriban la palabra que falta.

Género cinematográfico que dura más de 90 minutos.
.....

Género cinematográfico que dura menos de 30 minutos.
.....

Género cinematográfico que trata sobre la biografía de algún personaje.
.....

Género cinematográfico que habla de temas relacionados con la naturaleza, la historia, la cultura, la ciencia, etc.
.....

Género cinematográfico que crea suspense.
.....

Aparato cinematográfico gracias al cual se puede ver una película sobre una pantalla.
.....

Actividad n.º 4

- Objetivo: desarrollo de la afectividad, enriquecimiento del vocabulario e interacción verbal entre el profesor/estudiantes y entre los estudiantes.
- Destreza: expresión oral.

Práctica y desarrollo de la actividad: hemos pedido a los estudiantes que apunten el mayor número posible de palabras o expresiones relacionadas con el cine y sus componentes.

Actividad n.º 5

- Objetivo: atender la diversidad, catalizar emociones, desarrollar la creatividad y practicar la conjugación en pasado.
- Soporte: carteles, fotos de actores, revistas de famosos, etc.
- Destreza: expresión oral y competencia gramatical.
- Nivel: B2.

Práctica y desarrollo de la actividad: hemos pedido a los estudiantes que cuenten brevemente la trama de una película y expliquen por qué les gusta. A continuación, les hemos preguntado cuáles son sus preferencias y qué géneros les gustan más. Por último, les hemos pedido que cuenten alguna anécdota relacionada con el mundo del cine.

Actividad n.° 6

- Objetivo: adquirir vocabulario sobre el cine, técnicas, personajes, escenas, localizaciones, etc.
- Soporte: fotocopias.
- Destreza: expresión escrita.
- Nivel: C1.

Práctica y desarrollo de la actividad[6]: hemos pedido a los estudiantes que asocien las palabras con los temas propuestos en el cuadro.

> **Palabras:** éxito, butaca, ambientación, efectos especiales, fracaso, actor, terror, largometraje, tema musical, realizador, protagonista, argumento, comedia de enredo, guionista, fantástico, pantalla, banda sonora, decorado, versión original, cámara, subtitulado, melodrama, taquilla, guion, espectador, fotografía, producto, drama, actriz, comedia, vestuario, maquillaje, adaptación, director, doblado, aventuras, cámara.

Sinónimo de película	Tipo	Versión	Historia	Puesta en escena	Crítica	Sala de cine	Personajes

Actividad n.° 7

- Objetivo: desarrollar la imaginación de los estudiantes, practicar la conjugación en futuro imperfecto, y los presentes de indicativo y subjuntivo.
- Soporte: un cortometraje elegido por el profesor.
- Destreza: competencia gramatical, expresión oral y escrita.
- Nivel: C2.

Práctica y desarrollo de la actividad: en primer lugar, se hace un visionado de un corto elegido por el profesor según fines específicos; se va deteniendo el vídeo en escenas clave y pedimos a los estudiantes que anticipen lo que va a pasar o piensen qué harían ellos en esa situación. El objetivo es que los estudiantes sean capaces de imaginar utilizando el futuro imperfecto de indicativo y los presentes tanto de indicativo como de subjuntivo.

[6] Adaptada del manual *Gente 2* (2004: 191-192).

Actividad n.° 8[7]

- Objetivo: lectura y comprensión de letras, reformular un lenguaje poético en un lenguaje corriente y explicar el proverbio.
- Soporte: letra de una canción y CD Rom, videoclip español.
- Destreza: competencia gramatical, expresión oral y escrita.
- Nivel: C2.

Cantantes	Títulos de las canciones	Proverbios de canciones	Explicación propuesta por los estudiantes
Juanes	«La camisa negra»	*Por beber del veneno malevo de tu amor, yo quedé moribundo y lleno de dolor.*	El amor no es solo dulzura. También es sacrificio hasta el punto de beber el veneno para probar el amor sincero.
Manu Chao	«Me gustas tú»	*No todo lo que es oro brilla.* *Remedio chino e infalible.*	No todo lo que reluce es valioso y precioso. Hay que tener cuidado con la imitación. Como dice el refrán:«el hábito no hace al monje».
Shakira y Alejandro Sanz	«La tortura»	*No puedo pedir a los olmos que entreguen peras. No puedo pedirle lo eterno a un simple mortal.*	Siempre me pides más de lo que puedo darte. No soy un mago para atender a todos tus deseos.
Gloria Estefan	«Abriendo puertas»	*Después de la lluvia, llega de nuevo la calma.*	Tras un suceso desdichado, suele venir otro feliz y favorable.

Esta actividad, requiere de los estudiantes una buena comprensión de los versos, por lo que deben buscar el vocabulario que no comprendan, así como recurrir al texto completo de la canción, comprenderla e intentar expresar cómo se sentirían sin el amor de una persona querida (por ejemplo: de una madre, una amiga, etc.).

A través del desarrollo de estas actividades recurriendo al cortometraje, hemos podido descubrir una reacción positiva de los estudiantes cuando, en lugar de empezar la clase de modo tradicional (explicando o dictando), empezábamos diciendo «vamos a ver un corto». Los que tenían ganas de seguir hablando con sus compañeros se callaban y todos, después de ver la proyección, se planteaban cuestiones como: quién es el autor, qué significa una palabra, qué quiere decir una determinada imagen, etc.

[7] Hemos adaptado este tipo de actividades de mi tesis *La sugestopedia: teoría y casos de aplicación (2012: 63)*.

El corto nos ofrece una amplia gama de propuestas destinadas a desarrollar las destrezas de comprensión y expresión oral y escrita. Lo que proponemos aquí es que el corto no es solo un medio de diversión, sino también un recurso didáctico eficaz, algo que hemos comprobado mediante nuestra experiencia en el aula.

- Comprensión oral: conocer más la cultura española a través de un cortometraje elegido por el profesor sobre las tradiciones y costumbres de España.
- Expresión oral: proyectar un videoclip para practicar la pronunciación recitando o interpretando en grupos una canción, hablar del impacto de esta canción en los estudiantes, o resumir verbalmente la historia imaginando el final del videoclip.
- Comprensión escrita: adquisición de vocabulario nuevo.
- Expresión escrita: redactar una pequeña historia y hacer el guion de un corto sobre un tema determinado según fines específicos, o imaginar el final de un cortometraje y escribir posibles diálogos que puedan producirse en una determinada situación.
- Gramática: forma y uso de los verbos en el tiempo adecuado del cortometraje. Es decir, que los estudiantes sean capaces de formular hipótesis sobre lo que va a ocurrir utilizando el futuro imperfecto de indicativo y los presentes de indicativo y subjuntivo.

A lo largo de esta investigación, hemos intentado fomentar el uso del corto o de la imagen en general en clase de E/LE para favorecer el aprendizaje y ofrecer propuestas prácticas con el fin de trabajar esta idea en el aula. Por supuesto, es necesario contar con dispositivos técnicos y condiciones para que la proyección se pueda realizar con éxito; sin embargo, en ocasiones el profesor no cuenta con todo el material y este es el principal problema que dificulta su utilización. A pesar de las críticas que se le han hecho y las dificultades que plantea, el corto se usa en diferentes centros de Europa y América desde hace años, y un buen número de profesores y estudiantes han manifestado su interés por esta herramienta de expresión, comunicación y aprendizaje.

El hecho de trabajar con cortometrajes en el aula de ELE ofrece grandes posibilidades educativas gracias, por ejemplo, a su corta duración, que ayuda al estudiante a mantener la atención y fomenta su motivación. Por otra parte, recurrir a diferentes técnicas de visionado (mudo o cortes de audio) garantiza la atención a diversos estilos de aprendizaje de un modo variado y estimulante. Los cortos nos permiten afrontar numerosos temas desde distintas asignaturas y perspectivas. Pocos materiales concentran tanto potencial en tan poco tiempo y es precisamente *esa brevedad lo que da esta viabilidad*. El séptimo arte no es solo un instrumento de entretenimiento, sino también de comunicación, expresión e instrucción.

BIBLIOGRAFÍA

Alonso, E. (1994). *¿Cómo ser profesor y querer seguir siéndolo?* Madrid: Edelsa.

Carney, T. H. (1992). *La respuesta a la literatura. En la enseñanza de la comprensión lectora*. Madrid: Morata.

Flórez, M. (2004). «Estrategia para desarrollar diferentes tipos de textos a través de las películas». *Redele*, n.º 1.

Martín Peris, E., y Sans, N. (2004). *Gente 2*. Barcelona: Difusión.

Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

Sánchez Noriega, J. L. (2002). *Historia del cine: teoría y géneros cinematográficos, fotografía y televisión*. Madrid: Alianza.

Tapia, A. (1997). *Motivar para el aprendizaje*. Barcelona: Ediciones Casals.

Yzidi, F. Z. (2012). «La sugestopedia: teoría y casos de aplicación». Argelia: Universidad de Orán.